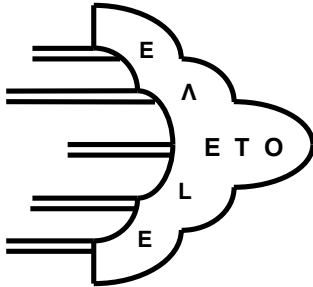


# ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)  
Hellenic Society for Terminology (ELETO)

ΓΡΑΦΕΙΑ:

Λεωφ. Συγγρού 63, 11745 ΑΘΗΝΑ

ΑΛΛΗΛΟΓΡΑΦΙΑ:

Λεωφ. Συγγρού 63, 11745 ΑΘΗΝΑ

ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ:

Τηλ.: 210 8662069, 6974321009, 6949573108

Ηλ-Ταχ.: [valeonti@otenet.gr](mailto:valeonti@otenet.gr)

Ιστότοπος: <http://www.eleto.gr/>

ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ:

Μελέτη, εκπόνηση, ... και με οποιοδήποτε τρόπο ανάπτυξη της Ελληνικής Ορολογίας... Συμβολή στην ανάπτυξη της Ελληνικής Γλώσσας και προώθηση του ρόλου της στη διεθνή Ορολογία...

(Από το Καταστατικό)

Αρ.140 Σεπτέμβριος – Οκτώβριος 2016  
ISSN 1106-1073

Τιμή: 3 λεπτά

## Συνταχτήω ή Ανασυνταχτήω

Η θεμελιώδης έννοια της ανθρώπινης φύσης, η οποία νομοτελειακά ακολουθεί την πορεία της φύσης, είναι η έννοια της προσαρμογής, η αέναη προσπάθεια προσαρμογής στο περιβάλλον που ακολουθεί ως μέρος της φύσης τον Νόμο της Κίνησης, της Εξέλιξης, της Ροής.

Η πορεία του νερού πάνω στη γη είναι ένα τέτοιο θαύμα κίνησης, προσαρμογής και «ανασύνταξης» με βάση τα καθ' οδόν δεδομένα.

Την έννοια «υπενθύμισε» η π. Κοσμήτωρ του Ε.Κ.Π.Α. δρ. **Μαρίκα Θωμαδάκη**, διαχωρίζοντας την έννοια της κοινής «σύνταξης» ως περιόδου απόσυρσης από τον ενεργό επαγγελματικό στίβο. Ποιά «σύνταξη» λέει η κ. Μ. Θωμαδάκη, «*εδώ πρόκειται για περίοδο ανασύνταξης, όπου ο άνθρωπος επιλέγει συνειδητά τη χρήση του ταλέντου του και του χρόνου του ελεύθερα, χωρίς τυπικά ανούσια ωράρια*».

«Ανασύνταξη», λοιπόν, αυτή η έννοια δεν έχει μόνο μία χρήση. Οι *γένιες έννοιες* είναι ακροκέραμα γνώσης· ωστόσο προσφέρονται μ' ένα δεύτερο προσδιοριστικό και σε άλλους θεματικούς τομείς. Σήμερα, όπου ο άνθρωπος αναζητά μέθοδο και εργαλεία για να προβεί στον ορισμό του νέου αναδυόμενου ανθρώπινου όντος, τον XXI και XXII αιώνα, η έννοια αυτή έρχεται ευεργετικά να του ανοίξει δρόμο για να ανασυνταχθεί, εξετάζοντας τις νέες συνθήκες της επιστήμης, της τεχνολογίας, της οικονομίας, της τέχνης, όπως αυτές έχουν ήδη κατακλύσει τον περιβάλλοντα χώρο του, ασφικτικά, επιτακτικά, σχεδόν μοιρολατρικά. Μοιάζει, λοιπόν ο σύγχρονος άνθρωπος σοκαρισμένος, σε σύγχυση εν μέσω πλήθους καινοτομιών που οφείλει να ιθασεύσει, να κατανοήσει και να προβεί σε αξιολόγηση και επιλογές.



**OROGRAMMA No 140, September – October 2016,**  
ISSN 1106-1073

Bimonthly edition of

Hellenic Society for Terminology (ELETO)

Syngrou Ave. 63, GR-11745 ATHENS GREECE

Η έννοια αυτή της «Ανασύνταξης» είναι ιδιαίτερα χρήσιμη τώρα, διότι προϋποθέτει να λάβουμε υπόψη την μέχρι στιγμής κατάσταση του «ανασυντάσσομαι». Η «ανασύνταξη» δηλώνει τη συνεχή επαγρύπνηση και προσαρμογή στο «Νέο» με τον πλέον ωφέλιμο δυνατό τρόπο αφομοιώνοντας τα παρόντα και ζητώντας τα βέλτιστα συνεχώς.

Είναι γεγονός ότι την έννοια θα εκτιμήσουν ιδιαίτερα οι Posthumanistes, οι λεγόμενοι «Transhumanistes», οι οποίοι πρεσβεύουν τον *επαυξημένο άνθρωπο*, ένα ανθρώπινο όν «*l' homme augmenté*», με βελτιωμένες όλες τις φυσικές του λειτουργίες χάρις στην βιοτεχνολογία, αλλά που ωστόσο θα πρέπει να συμπεριλάβουν στην έρευνά τους και το «*προς τί*» του **Αριστοτέλη**. Ίσως η έννοια αυτή να διευκολύνει όχι μόνο στον ορισμό του «*Humain*», αλλά και στο ονομαστικό του. Ο ανασυνταγμένος άνθρωπος, αυτός θα είναι ο προσαρμοζόμενος για επιβίωση και μακροήμερευση προικισμένος για το *ευ ζην*, ενισχυμένος με το βάρος των εννοιών του Καλού, του Αγαθού και του Χρήσιμου.

M. K.

## Δραστηριότητα συλλογικών μελών

Τρία συλλογικά μέλη της ΕΛΕΤΟ λειτουργούν αδιάκοπα και συνεδριάζουν δύο ή και τρεις φορές τον μήνα.

Το πρώτο (η **MOTO**<sup>1</sup>) λειτουργεί κάθε δεύτερη Τρίτη ασχολούμενο με τον εμπλουτισμό της βάσης **TELETERM** με τρίγλωσσα ορολογικά λήμματα τηλεπικοινωνιακών εννοιών.

Το δεύτερο (η **TE48/OE1**<sup>2</sup>) λειτουργεί επίσης κάθε δεύτερη Τρίτη ασχολούμενο με τη σύνταξη των μερών του Ελληνικού Προτύπου **ΕΛΟΤ 996** (Τεχνολογία πληροφοριών – Λεξιλόγιο), τα οποία αντιστοιχούν στα μέρη του Διεθνούς Προτύπου ISO/IEC 2382.

Το τρίτο (η **TE21**<sup>3</sup>) είναι κατοπτική της διεθνούς επιτροπής ISO/TC37 και εκπονεί τα Ελληνικά Πρότυπα που αντιστοιχούν στα Διεθνή Πρότυπα **ISO** της επιτροπής αυτής (αναλυτική παρουσίαση της TE21 έγινε στο προηγούμενο φύλλο του «Ο»).

K.B.

<sup>1</sup> **MOTO**: Μόνιμη Ομάδα Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας, Ομάδα Εργασίας της Τεχνικής Επιτροπής «Τηλεπικοινωνίες» (TE-T), συλλογικό μέλος της ΕΛΕΤΟ. Λειτουργήσε από το 1989 ως το 2012 με την ευθύνη και υποστήριξη του Οργανισμού Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (ΟΤΕ), στο πλαίσιο επίσημης συνεργασίας με τον Ελληνικό Οργανισμό Τυποποίησης (ΕΛΟΤ). Σήμερα λειτουργεί ως συλλογικό μέλος της ΕΛΕΤΟ.

<sup>2</sup> **ΕΛΟΤ/TE48/OE1**: Ομάδα Εργασίας 1 «Ορολογία Πληροφορικής» της Τεχνικής Επιτροπής ΕΛΟΤ/TE48 «Ηλεκτρονική Επεξεργασία Πληροφοριών», του ΕΛΟΤ. Σήμερα λειτουργεί ως συλλογικό μέλος της ΕΛΕΤΟ.

<sup>3</sup> **ΕΛΟΤ/TE21**: Τεχνική Επιτροπή «Ορολογία – Γλωσσικοί πόροι». Επιτροπή τυποποίησης του ΕΛΟΤ που λειτουργεί με τη γραμματειακή υποστήριξη του ΤΕΕ και την ενεργό συμμετοχή της ΕΛΕΤΟ. Ίδρυτικό συλλογικό μέλος της ΕΛΕΤΟ.



## Συνέδρια/Συμπόσια/Σεμινάρια σχετικά με την Ορολογία (Διαρκής Κατάλογος του «Ο»)

Ο κατάλογος Συνεδρίων/Συμπόσιων/Σεμιναρίων που δημοσιεύεται παρακάτω περιλαμβάνει εκδηλώσεις που έχουν σχέση με Ορολογία και πρόκειται να διεξαχθούν στο άμεσο μέλλον, ή έχουν πρόσφατα διεξαχθεί, καθώς και άλλα ορολογικά νέα. Η πληροφόρηση του «Ο» για τις εκδηλώσεις αυτές προέρχεται κυρίως από τη συχνή ηλεκτρονική ενημέρωση της ΕΛΕΤΟ από το Infoterm (Διεθνές Κέντρο Πληροφοριών για την Ορολογία: <http://linux.infoterm.org/>), και από την EAFT (Ευρωπαϊκή Ένωση Ορολογίας: [www.eaft-aet.net](http://www.eaft-aet.net)), των οποίων η ΕΛΕΤΟ είναι μέλος.

1. Συνέδριο Terminology at the Beginning of the New Century: Theoretical and Practical Aspects (TBNC-2016), 15-16 Σεπτ. 2016, Rivne, Ουκρανία.
2. Συνέδριο RITERM 2016, 18-21 October, Sao Paolo, Brazil
3. Ετήσια Σύνοδος των Μεσογειακών Επιμελητών και Μεταφραστών (METM16) στις 13-15 Οκτωβρίου 2016 στην Ισπανία (Mediterranean Editors and Translators Annual Meeting, Centre Tarracense "El Seminari", Tarragona, Spain, <http://www.metmeetings.org/en/presentation:802>)
4. Ευρωπαϊκή Επιτροπή – Φόρουμ «Μετάφραση για την Ευρώπη», Βρυξέλλες, 27 και 28 Οκτωβρίου 2016. Το φετινό θέμα είναι «Adapt and thrive: changes in the world of translation technologies». ([http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/translating\\_europe/documents/tef\\_2016/tef\\_2016\\_call\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/translating_europe/documents/tef_2016/tef_2016_call_en.pdf))
5. 14<sup>ο</sup> Διεθνές Επιστημονικό Συνέδριο WordWorld 2016 «Προβλήματα της ουκρανικής ορολογίας» 29 Σεπτ. 2016 έως 1 Οκτωβρίου 2016, L'viv, Ουκρανία (XIV International Scientific Conference "Problems of Ukrainian terminology" (WordWorld 2016), Polytechnic National University L'viv (Ukraine) from September 29 to October 1, 2016)
6. 8<sup>η</sup> Σύνοδος Κορυφής για την Ορολογία (VIII EAFT Summit, 14-15 Νοεμβρίου 2016, Luxembourg, Luxembourg ([http://termcoord.eu/events/eaft-summit-2016/?ct=t\(EAFT\\_Newsletter\\_68\\_EN\)](http://termcoord.eu/events/eaft-summit-2016/?ct=t(EAFT_Newsletter_68_EN))). Πρόγραμμα: [http://www.termcoord.eu/wp-content/uploads/2015/12/EAFT\\_A4\\_Programme\\_WEB1.pdf](http://www.termcoord.eu/wp-content/uploads/2015/12/EAFT_A4_Programme_WEB1.pdf)
7. EAFT General Assembly 2016, 14 Νοεμβρίου 2016, σε σύνδεση με την 8<sup>η</sup> Σύνοδο Κορυφής για την Ορολογία, 15 Νοεμβρίου 2016
8. Εργομήγυρη Journée d'étude TOTh, 25 Νοεμβρίου 2016, Université Sorbonne-Paris-Cité (Paris-Diderot) με θέμα La néologie en terminologie (<http://www.porphyre.org/workshop-toth/2016>)
9. Συνέδριο «2016 Federated Conference on Computer Science and Information Systems (FedCSIS)», Gdansk, Poland, 11-14 September, 2016 ([www.fedcsis.org](http://www.fedcsis.org) και [www.ieee.org](http://www.ieee.org): <http://tinyurl.com/FedCSIS-on-IEEE-2016>)
10. Το «21<sup>st</sup> Symposium on Language for Specific Purposes LSP», Bergen, Norway 28-30 June 2017 με τίτλο «Interdisciplinary knowledge-making: challenges for LSP research» ([isp2017@nhh.no](mailto:isp2017@nhh.no) <<mailto:isp2017@nhh.no>>).
11. Επιγραμμικό πρόγραμμα Μάστερ στην Ορολογία (Online Master Program in Terminology) 1 Φεβρουαρίου 2017– 20 Νοεμβρίου 2018, Πληροφορίες και εγγραφές στον ιστότοπο: <https://portal.upf.edu/en/web/terminologiaonline/home>

K.B.

### Ανακοίνωση – Προσοχή!

Επειδή έχει καταργηθεί η χαμηλή τιμή των ταχυδρομικών τελών για την ομαδική αποστολή του «Ο», το Διοικητικό Συμβούλιο της ΕΛΕΤΟ έχει αποφασίσει στους αποδέκτες που διαθέτουν ηλεκτρονική διεύθυνση και θέλουν το Ορόγραμμα να το λαμβάνουν ηλεκτρονικά να στέλνεται με το ηλεκτρονικό ταχυδρομείο.

Γι' αυτό, όσοι από τους μέχρι σήμερα ταχυδρομικούς αποδέκτες του «Ο» διαθέτουν ηλεκτρονική διεύθυνση και ενδιαφέρονται να το λαμβάνουν ηλεκτρονικά παρακαλούνται να μας την κάνουν γνωστή στέλνοντας, από την διεύθυνση αυτή, ένα ηλ-μήνυμα στην ηλ-διεύθυνση της ΕΛΕΤΟ ([valeonti@otenet.gr](mailto:valeonti@otenet.gr)).



## Επιγραμμικές βάσεις, λεξικά και γλωσσάρια όρων

1. Κροατική Ιστόθυρα Ορολογίας (Croatian Terminology Portal: [http://struna.ihij.hr/en/about/?utm\\_source=EAFT-AET&utm\\_campaign=16c178f19b-EAFT\\_Newsletter\\_61\\_EN&utm\\_medium=email&utm\\_term=0\\_da1950f450-16c178f19b-27178585](http://struna.ihij.hr/en/about/?utm_source=EAFT-AET&utm_campaign=16c178f19b-EAFT_Newsletter_61_EN&utm_medium=email&utm_term=0_da1950f450-16c178f19b-27178585))
2. Επιγραμμικό λεξικό της Termcat με τις κατασημάνσεις των ειδών πεταλούδας που υπάρχουν στα εδάφη όπου ομιλείται η καταλανική, (<http://termcat.us10.list-manage2.com/track/click?u=7cd8149438b3eb88893ce2987&id=dde8a9fbeb&e=f7b56cb749>)
3. Επιγραμμικό λεξικό Consulteca της TERMCAT ([http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris\\_En\\_Linia/207/Presentacio/](http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/207/Presentacio/))
4. Δημοσίευση από την Termcat της συλλογής όρων αγώνων δρόμου *Terminologia de les curses populars* («Terminology of Popular Races»)
5. Τρίγλωσση (ιταλικά, γερμανικά, λατινικά) βάση νομικής ορολογίας Bistro (<http://bistro.eurac.edu>)
6. 2η έκδοση της Ορολογίας βιντεοπαιχνιδιών της TERMCAT [http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris\\_En\\_Linia/9/Fitxes/?ct=t\(EAFT\\_Newsletter\\_74\)](http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/9/Fitxes/?ct=t(EAFT_Newsletter_74))

K.B.

### ΕΞΟΦΛΗΣΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ ΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ

Η εξόφληση των συνδρομών των μελών (από το 2011: 30 € ετησίως) γίνεται με καταβολή στον τραπεζικό λογαριασμό της ΕΛΕΤΟ

Εθνική Τράπεζα Ελλάδος, Αρ. λογ. 671/48010084  
IBAN: GR95 01106710 00006714 8010084.

**Προσοχή! Κατά την κατάθεση να ζητάτε να καταχωρηθεί το όνομά σας και να καταβάλλετε τα τυχόν τραπεζικά έξοδα.**

Είναι απαραίτητη η αποστολή αντιγράφου της απόδειξης ηλεκτρονικά στη ηλ-διεύθυνση [valeonti@otenet.gr](mailto:valeonti@otenet.gr).

ΣΗΜΕΙΩΣΗ – Το Ορόγραμμα αποστέλλεται δωρεάν σε 3.000 περίπου αποδέκτες συμπεριλαμβανομένων και των μελών της ΕΛΕΤΟ. Η ανωτέρω υποχρέωση συνδρομής αφορά μόνο εκείνους που έχουν εγγραφεί μέλη της ΕΛΕΤΟ, δηλ. έχουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των μελών και συμμετέχουν και στις άλλες δραστηριότητες της ΕΛΕΤΟ. Ο Κατάλογος των ενεργών μελών δημοσιεύεται στην ιστοσελίδα:

[http://www.eleto.gr/download/Members/ListOfActiveMembers\\_GR.pdf](http://www.eleto.gr/download/Members/ListOfActiveMembers_GR.pdf).

## Στη ΓΩΝΙΑ ΤΟΥ ΓΕΣΥ<sup>4</sup> έλα κι εσύ

### 1. **Anglo-American Cataloguing Rules** → **Αγγλοαμερικανικοί Κανόνες Καταλογογράφησης**

Συζητήθηκε στο ΓΕΣΥ, το θέμα που έθεσε η Κατερίνα Τοράκη, συντονίστρια της TE21 και εκπρόσωπός της στο ΓΕΣΥ, σχετικά με την απόδοση στα ελληνικά του ονόματος **Anglo-American Cataloguing Rules (AACR)** και συγκεκριμένα: επιλογή μίας από τις τρεις εκδοχές:

1. **Αγγλο-Αμερικανικοί Κανόνες Καταλογογράφησης**
2. **Αγγλο-αμερικανικοί Κανόνες Καταλογογράφησης**
3. **Αγγλοαμερικανικοί Κανόνες Καταλογογράφησης**

Επελέγη η εκδοχή 3 και προτάθηκε σε όλες τις ανάλογες περιπτώσεις να εφαρμόζεται ως κανόνας:

**Όχι ενωτικό ούτε ενδιάμεσο κεφαλαίο!**

### 2. **sample {ρήμα}** → **δειγματοληπτώ**

Στο ηλεκτρονικό ερώτημα του καθηγητή ΕΚΠΑ Κ. Ευσταθίου σχετικά με το ελληνικό ισοδύναμο του αγγλικού ρήματος «to sample» και συγκεκριμένα: αν είναι ορθή η χρήση του ρήματος

<sup>4</sup> ΓΕΣΥ: Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο της ΕΛΕΤΟ

«**δειγματοληπτός**», που χρησιμοποιείται ή μήπως θα έπρεπε να λέγεται «**δειγματολαμβάνω**» (π.χ. το σήμα «**δειγματοληπτείται**» (the signal is sampled) ή «**δειγματολαμβάνεται**;») δόθηκε η απάντηση που ακολουθεί.

Όπως σχηματίζεται το «**μεροληπτός**» και δεν λέγεται «**μερολαμβάνω**» έτσι σχηματίζεται και το «**δειγματοληπτός**» και όχι «**δειγματολαμβάνω**».

Ο (άτυπος) κανόνας διατυπώθηκε στην ανακοίνωση: «**Νεοελληνικά σύνθετα ρήματα που προέρχονται με δύο τρόπους σύνθεσης από απλά ρήματα με αρχαιοελληνική προέλευση – Σημασία και χρήση τους στην σύγχρονη οροδοσία/ονοματοδοσία**» του 6<sup>ου</sup> Συνεδρίου της ΕΛΕΤΟ (<http://www.eleto.gr/gr/papers.htm#6thPapers>) και είναι:

Από τα ρήματα της κατηγορίας αυτής όπως είναι τα: **λαμβάνω, δίδω/δίνω, θέτω** κ.ά. σχηματίζονται σύνθετα με δύο τρόπους: **-λαμβάνω / -ληπτός, -δίδω / -δοτός, -θέτω / -θετός** κτλ. Οι τρόποι αυτοί είναι οι εξής:

- |  |
|--|
| <p><b>α. βαρύτονα σύνθετα</b> (α' συζυγίας) όταν το 1<sup>ο</sup> συνθετικό είναι <b>πρόθεση της ΑΕ ή της ΝΕ</b> και σε δεύτερη μοίρα <b>όνομα ή άλλο μέρος του λόγου</b>,</p> <p><b>β. οξύτονα σύνθετα</b> (β' συζυγίας) όταν το 1<sup>ο</sup> συνθετικό είναι <b>όνομα ή άλλο μέρος του λόγου</b> και σε δεύτερη μοίρα <b>πρόθεση</b>.</p> |
|--|

Δηλαδή για το ρήμα **λαμβάνω**:

1. Σύνθεση με προθέσεις:

**πρόθεση** + **-λαμβάνω** > **αναλαμβάνω, καταλαμβάνω, συλλαμβάνω, περιλαμβάνω, διαλαμβάνω, ...**

2. Σύνθεση με ονόματα:

**όνομα** + **-ληπτός** > **μεροληπτός, δειγματοληπτός, προσωποληπτός, ...**

Και για το παράγωγο (ουσιαστικό/γερονύδιο) του **sample**:

**sampling** → **δειγματοληψία** (αμετάβατο, π.χ. η μελέτη της εξόδου του συστήματος γίνεται με δειγματοληψία)

**sampling** → **δειγματολήπτηση** (μεταβατικό, π.χ. η μελέτη γίνεται με δειγματολήπτηση της εξόδου του συστήματος)

### 3. Όροι που... δεν αφήνουν ήσυχα τα δεδομένα

Με αφορμή τη συζήτηση στο Translatum.gr για τον όρο **data extraction** που αποδίδει την έννοια:

**Data extraction** is the act or process of retrieving data out of (usually **unstructured** or **poorly structured**) data sources for further data processing or data storage (data migration).

[https://en.wikipedia.org/wiki/Data\\_extraction](https://en.wikipedia.org/wiki/Data_extraction)

έγινε ανασκόπηση των όρων:

**data extraction** → **ερανισμός δεδομένων, εξαγωγή δεδομένων** (TELETERM)

**web data extraction** → **ερανισμός δεδομένων ιστού, ερανισμός ιστοδεδομένων**

**data export** → **εξαγωγή δεδομένων**

**data import** → **εισαγωγή δεδομένων**

**data mining** → **εξόρυξη δεδομένων**

**data exchange** → **ανταλλαγή δεδομένων** (TELETERM, INFORTERM)

### 4. meanings και σημασίες

Στο ερώτημα της **Ε. Ρέντα**, ενεργού μέλους της ΕΛΕΤΟ, για τα ελληνικά ισοδύναμα των αγγλικών όρων:

**propositional meaning**  
**expressive meaning**  
**presupposed meaning**  
**evoked meaning.**

(από το βιβλίο «**In other words – A coursebook on translation**» της **Mona Baker**), αφού εξετάστηκαν λεπτομερώς οι ορισμοί των εννοιών υιοθετήθηκαν οι αποδόσεις:

**propositional meaning** → **προτασιακή σημασία**  
**expressive meaning** → **εκφραστική σημασία**  
**presupposed meaning** → **προεικαζόμενη σημασία**  
**evoked meaning.** → **συνειρμική σημασία**

Στην επισήμανση ότι το επίθετο **propositional** έχει ήδη αποδοθεί και ως «**λογικοπροτασιακός**» έγιναν οι εξής παρατηρήσεις:

1) Η έννοια «**proposition**» είναι έννοια της κλασικής λογικής και δεν είναι παρά η αριστοτελική «**πρότασις**». Για να μην συγχέεται με τη **γραμματική πρόταση**, θα πάψουμε να την λέμε **πρόταση**; Όχι βέβαια. Μπορούμε, έστω, να την λημματογραφήσουμε ως: **πρόταση (της λογικής)** ή έστω και, συνεκδοχικά, ως: **(λογική) πρόταση** αφού βρισκόμαστε στο θεματικό πεδίο <λογική>, αλλά πάντως είναι **πρόταση**. Υπάρχει, βέβαια, και η άλλη **πρόταση**, της γραμματικής. Δεν είναι, όμως, ακριβώς στο ίδιο θεματικό πεδίο. Αν συναντηθούν στο ίδιο κείμενο και υπάρχει περίπτωση σύγχυσης μπορούμε να διακρίνουμε τις δύο έννοιες από το προσδιοριστικό συνθετικό των όρων (**της λογικής / της γραμματικής, λογική / γραμματική**). Είναι περιττό να σχηματιστούν όροι όπως: **λογικοπρόταση** και **γραμματικοπρόταση**!

2) Το επίθετο **propositional** (γαλλ. **propositionnel**) έχει ήδη καθιερωθεί στα ελληνικά (και πολύ σωστά) με το ισοδύναμο: **προτασιακός** αφού έχει λεξικογραφηθεί και στα σημερινά γενικά λεξικά (βλέπε Λεξικό της Κοινής Νεοελληνικής – ΑΚΝ). Για τους όρους δε **propositional calculus / propositional logic** είναι ήδη καθιερωμένοι οι ελληνικοί ισοδύναμοι όροι **προτασιακός λογισμός / προτασιακή λογική** (βλέπε και ΑΚΝ). Επομένως, ο **λογικοπροτασιακός λογισμός** και η ακόμα χειρότερη **λογικοπροτασιακή λογική** είναι όροι περιττοί, πέραν του πλεονασμού που εμπεριέχουν.

### 5. Όροι που προτάθηκαν στο ΕΔΟ και εγκρίθηκαν από το ΓΕΣΥ

α. Σχετικά με τον όρο **wash trading, wash trade**, που τέθηκε στην βικιομάδα **Οικονομικά του Ελληνικού Δικτύου Ορολογίας** με αρχική πρόταση απόδοσής του: **ταυτόχρονη διόγκωση συναλλαγών**, το ΓΕΣΥ ενέκρινε την πρόταση του προέδρου (που είχε λάβει μέρος στη σχετική συζήτηση):

**wash trading, wash trade** → **(σκόπιμη) αμφίτροπη διόγκωση συναλλαγών**

Η συζήτηση στο ΕΔΟ δεν ολοκληρώθηκε.

β. Σχετικά με τον όρο **cross-product manipulation**, που τέθηκε στην Ομάδα **Οικονομικά του ΕΔΟ** με αρχική πρόταση απόδοσής του: **χειραγώγηση συνδεόμενου χρηματοπιστωτικού μέσου** το ΓΕΣΥ ενέκρινε το σκεπτικό και την πρόταση του προέδρου (που είχε λάβει μέρος στη σχετική συζήτηση): Αφού

**financial product** → **χρηματοοικονομικό προϊόν** (IATE)

και έχει χρησιμοποιηθεί ήδη το επίθετο:

**cross-product** → **διαπροϊοντικός** (TELETERM)

προτείνεται:

**cross-product manipulation** → **διαπροϊοντική χειραγώγηση**

Στη συζήτηση στο ΕΔΟ υιοθετήθηκε η πρόταση του προέδρου.

γ. Σχετικά με τον όρο **inter-trading venue manipulation**, που τέθηκε στην Ομάδα **Οικονομικά του ΕΔΟ** με αρχική πρόταση απόδοσής του: **χειραγώγηση μεταξύ τόπων διαπραγμάτευσης** το ΓΕΣΥ ενέκρινε το σκεπτικό και την πρόταση του προέδρου (που είχε λάβει μέρος στη σχετική συζήτηση):

**inter-trading venue manipulation** → **διατοπική χειραγώγηση**

(Το επίθετο **διατοπικός** έχει ήδη χρησιμοποιηθεί στη βάση TELETERM για το επίθετο **inter-site**. όπου το **site** είναι **τόπος**, αλλά εξίσου καλά μπορεί να είναι και **σταθμότοπος** ή **ιστότοπος**. Εδώ είναι: **trading venue** → **τόπος διαπραγμάτευσης** (IATE))

Στη συζήτηση στο ΕΔΟ υιοθετήθηκε η πρόταση του προέδρου.

δ. Σχετικά με τον όρο **trash and cash**, που τέθηκε στην Ομάδα **Οικονομικά του ΕΔΟ** με αρχική πρόταση απόδοσής του: **ευτελισμός με σκοπό τον προσπορισμό κέρδους** το ΓΕΣΥ ενέκρινε την πρόταση του προέδρου (που είχε λάβει μέρος στη σχετική συζήτηση):

**trash and cash** → **ευτελισμός και αγορά**

Στη συζήτηση στο ΕΔΟ υιοθετήθηκε η πρόταση του προέδρου.

ε. Σχετικά με τον όρο **pump and dump**, που τέθηκε στην Ομάδα **Οικονομικά του ΕΔΟ** με αρχική πρόταση απόδοσής του: **κερδοσκοπική τεχνητή διόγκωση τιμής** το ΓΕΣΥ ενέκρινε

την πρόταση του προέδρου (που είχε λάβει μέρος στη σχετική συζήτηση):

**pump and dump** → **διόγκωση και πώληση**

Στη συζήτηση στο ΕΔΟ υιοθετήθηκε η πρόταση του προέδρου.

- στ. Σχετικά με τον όρο **spoofing**, που τέθηκε στην Ομάδα Οικονομικά του ΕΔΟ με αρχική πρόταση απόδοσής του: **εισαγωγή παραπλανητικών εντολών** το ΓΕΣΥ ενέκρινε τις θέσεις του προέδρου (που είχε λάβει μέρος στη σχετική συζήτηση) και ενώ πρότεινε αρχικά:

**spoofing** → **εισαγωγή/υποβολή παραπλανητικών εντολών** στη συζήτηση στο ΕΔΟ, συμφώνησε τελικά για την απόδοση:

**spoofing** → **διαβίβαση παραπλανητικών εντολών.**

- ζ. Σχετικά με τον όρο **smoking**, που τέθηκε στην Ομάδα Οικονομικά του ΕΔΟ με αρχική πρόταση απόδοσής του: **εξαπάτηση παραδοσιακών συναλλασσομένων** το ΓΕΣΥ ενέκρινε τις θέσεις του προέδρου, που είχε λάβει μέρος στη σχετική συζήτηση και ενώ πρότεινε αρχικά:

**smoking** → **εξαπάτηση παραδοσιακών συναλλασσομένων με ταχύτατη αλλαγή των εντολών**

στη συζήτηση στο ΕΔΟ, πρότεινε, για λόγους οικονομίας, το επίθετο **αστραπιαίος** και συμφωνήθηκε τελικά η απόδοση:

**smoking** → **αστραπιαία εξαπάτηση παραδοσιακών συναλλασσομένων**

- η. Σχετικά με τον όρο **Partial Weighted Harmonic Distortion (PWHd)**, που τέθηκε στην Ομάδα Τεχνολογία του ΕΔΟ χωρίς αρχική πρόταση απόδοσής του, με περιγραφή της έννοιας σε κείμενο ολόκληρης παραγράφου, το ΓΕΣΥ ενέκρινε το σκεπτικό και τις προτάσεις του προέδρου, που είχε λάβει μέρος στη σχετική συζήτηση και ύστερα από ορολογική ανάλυση ολόκληρης της παραγράφου, είχε προτείνει τον ακόλουθο πίνακα όρων:

<b>performance</b>	<b>επίδοση</b> (TELETERM)
<b>performance index</b>	<b>δείκτης επίδοσης</b>
<b>fundamental</b>	<b>θεμελιώδης (συνιστώσα)</b> (TELETERM)
<b>fundamental current</b>	<b>ρεύμα (της) θεμελιώδους</b>
<b>harmonic</b>	<b>αρμονική (συνιστώσα)</b> (TELETERM)
<b>odd harmonic</b>	<b>περιττή αρμονική</b>
<b>even harmonic</b>	<b>άρτια αρμονική</b>
<b>harmonic current</b>	<b>ρεύμα (της) αρμονικής</b>
<b>harmonic order</b>	<b>τάξη αρμονικής</b> (TELETERM)
<b>high order harmonic</b>	<b>αρμονική υψηλής τάξης</b> (TELETERM)
<b>harmonic distortion (HD)</b>	<b>αρμονική παραμόρφωση</b> (TELETERM)
<b>total harmonic distortion (THD)</b>	<b>ολική αρμονική παραμόρφωση (THD)</b> (TELETERM)
<b>partial harmonic distortion</b>	<b>μερική αρμονική παραμόρφωση</b>
<b>weighted</b>	<b>σταθμισμένος</b> (TELETERM)
<b>partial weighted harmonic distortion (PWHd)</b>	<b>μερική σταθμισμένη αρμονική παραμόρφωση (PWHd)</b>
<b>square of the harmonic divided by the fundamental current</b>	<b>τετράγωνο του λόγου του ρεύματος της αρμονικής προς το ρεύμα της θεμελιώδους</b>
<b>14<sup>th</sup> through the 40<sup>th</sup> harmonic current</b>	<b>ρεύμα των αρμονικών από τη 14<sup>η</sup> τάξη ως την 40<sup>η</sup></b>

- θ. Σχετικά με τον όρο **feed-through-filtering / feed-through-filter**, που τέθηκε στην Ομάδα Τεχνολογία του ΕΔΟ χωρίς αρχική πρόταση απόδοσής του, με περιγραφή της έννοιας σε κείμενο ολόκληρης παραγράφου, το ΓΕΣΥ ενέκρινε το σκεπτικό και τις προτάσεις του προέδρου, που είχε λάβει μέρος στη σχετική συζήτηση και ύστερα από ορολογική ανάλυση ολόκληρης της παραγράφου, είχε προτείνει τον ακόλουθο πίνακα όρων:

<b>shielding</b>	<b>θωράκιση</b> (TELETERM)
<b>configuration</b>	<b>διάθρωση</b> (TELETERM)
<b>shielding configuration</b>	<b>διάθρωση θωράκισης</b>

<b>vehicle series</b>	<b>σειρά οχημάτων</b>
<b>high voltage (HV)</b>	<b>υψηλή τάση (HV)</b> (TELETERM)
<b>high voltage part, HV part</b>	<b>μέρος υψηλής τάσης, μέρος HV</b>
<b>shielded high voltage parts, shielded HV parts</b>	<b>θωρακισμένα μέρη υψηλής τάσης, θωρακισμένα μέρη HV</b>
<b>artificial network (AN)</b>	<b>τεχνητό δίκτυο</b> (TELETERM)
<b>impedance</b>	<b>εμπέδηση</b> (TELETERM)
<b>low impedance</b>	<b>χαμηλή εμπέδηση</b> (TELETERM)
<b>cable</b>	<b>καλώδιο</b> (TELETERM)
<b>connector</b>	<b>σύνδεσμος</b> (TELETERM)
<b>sub-assembly</b>	<b>υποσύστημα, κατασκευαστικό υποσύστημα</b> (TELETERM)
<b>electrical/electronic system</b>	<b>ηλεκτρικό/ηλεκτρονικό σύστημα</b> (TELETERM)
<b>electrical/electronic sub-assembly (ESA)</b>	<b>ηλεκτρικό/ηλεκτρονικό υποσύστημα (ESA)</b>
<b>load</b>	<b>φόρτος</b> (TELETERM)
<b>power supply</b>	<b>τροφοδοτικό (ισχύος)</b> (TELETERM)
<b>high voltage power supply, HV power supply</b>	<b>τροφοδοτικό υψηλής τάσης, τροφοδοτικό HV</b>
<b>external high voltage power supply, external HV power supply</b>	<b>εξωτερικό τροφοδοτικό υψηλής τάσης, εξωτερικό τροφοδοτικό HV</b>
<b>feed-through, feedthrough</b>	<b>διατροφοδοσία</b> (TELETERM)
<b>feed-through capacitor</b>	<b>πυκνωτής διατροφοδοσίας</b> (TELETERM)
<b>feed-through-filter</b>	<b>φίλτρο διατροφοδοσίας</b>
<b>feed-through-filtering</b>	<b>φιλτράρισμα διατροφοδοσίας</b>

- ι. Σχετικά με τον όρο **bulkhead connector** που τέθηκε στην Ομάδα Τεχνολογία του ΕΔΟ χωρίς αρχική πρόταση απόδοσής του, το ΓΕΣΥ ενέκρινε το σκεπτικό και τις προτάσεις του προέδρου και της Κ. Τοράκη, που είχαν λάβει μέρος στη σχετική συζήτηση και ενέκρινε τον πίνακα όρων:

<b>antenna connector</b>	<b>σύνδεσμος κεραίας</b> (TELETERM)
<b>bulkhead</b>	<b>στεγανό χώρισμα</b>
<b>bulkhead connector</b>	<b>σύνδεσμος (μέσω) στεγανού χωρίσματος, στεγανός σύνδεσμος,</b>

**K.B.**

«ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ»

Το «Ορόγραμμα» είναι διμηνιαία έκδοση της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ) για την αλληλοενημέρωση των μελών της και ευρύτερου κύκλου αποδεκτών για θέματα της Ελληνικής Γλώσσας και Ορολογίας.

Ιδιοκτήτης: Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ)  
 Εκδότης: Κ. Ε. Βαλεοντίης, Πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ  
 Συντάκτες φύλλου: Κώστας Βαλεοντίης, Μαρία Καρδούλη  
 Εκδοτική Ομάδα: Κώστας Βαλεοντίης, Θεόφιλος Βαμβάκος, Γιώργος Τσιάμας, Μιχάλης Καραμιχάλης, Τάνια Βαλεοντίη  
 Τηλέφωνα: 6974321009, 210-8662069  
 Ηλ-Ταχυδρομείο: valeonti@otenet.gr  
 Ιστότοπος: <http://www.eleto.gr/gr/orogramma.htm>

Γίνονται δεκτές συνεργασίες. Απαραίτητες προϋποθέσεις τα κείμενα να είναι σε επεξεργάσιμη ηλεκτρονική μορφή, σύντομα και έτοιμα για δημοσίευση δίχως να απαιτείται περαιτέρω επεξεργασία.

Τα δημοσιεύματα που προσυπογράφονται με αρχικά απηχούν τις προσωπικές απόψεις του/της συντάκτη/συντάκτριάς τους, το πλήρες όνομα του/της οποίου/οποίας περιλαμβάνεται στους συντάκτες του εκάστοτε φύλλου.

Τα θέματα των άρθρων της «ΓΩΝΙΑΣ ΤΟΥ ΓΕΣΥ» έχουν συζητηθεί στο ΓΕΣΥ και η δημοσίευση γίνεται ύστερα από απόφασή του.

Επιτρέπεται η αναδημοσίευση ή η αναπαραγωγή κειμένων του «Ο» με την υποχρέωση αφενός να αναφέρεται η πηγή των κειμένων και αφετέρου, προκειμένου περί ολόκληρων άρθρων, να εξακολουθήσουν αυτά να διατίθενται δωρεάν σε κάθε ενδιαφερόμενο χωρίς καμιά δέσμευση σε αντίθετη περίπτωση χρειάζεται άδεια της ΕΛΕΤΟ.